

名词性替代词 one及其相应汉语表现形式的对比研究*

郑霞娟

(浙江林学院 外国语学院,浙江 临安 311300)

[摘要] 以 Halliday & Hasan (1976)的语篇衔接分析模式为理论框架,利用厦门大学英汉双语平行语料库中语料对名词性替代词 one/ones在汉语中的翻译情况进行了统计分析,目的是为了考察没有与英语替代词 one完全对应语言形式的汉语在英译中时如何处理英语原句中的名词性替代词 one,从而探索名词性替代功能的汉语表达形式。

[关键词] 名词性替代;省略;词汇重现;“的”字结构

[中图分类号] H059 [文献标识码] A [文章编号] 1672 - 0598(2008)04 - 0133 - 05

一、引言

替代是英汉两种语言中比较常见的一种衔接手段。替代(substitution)指的是用替代形式(substitute)来取代上文中的某一成分。替代是一种词汇语法关系,替代形式与替代对象之间有着相同的结构功能,即替代对象放在替代形式的位置上不会改变句意。替代的主要作用是避免与前面相同成分的重复使语言简洁明了,同时又发挥一定的衔接功能使语言紧凑。Halliday & Hasan (1976)将替代分为名词性替代(nominal substitution)、动词性替代(verbal substitution)和小句替代(clausal substitution)三类。名词性替代指的是用可充当名词词组中心词的替代词取代另一个名词词组。在英语中,one是最常见的名词性替代词,用于替代上文中已经出现过的可数的名词词组。其中one表单数意义,ones表复数意义。

目前为止,众多国内外学者就作为名词性替代词的one的衔接功能做了论述(如见 Halliday & Hasan 1976: 91 - 105;侯家旭 2000;陈晓湘等 2002),也有部分学者对比英语中名词性替代词one/ones的用法对汉语中的名词性替代现象进行了思考,认为汉语中没有与英语替代词one非常相当的词语,但汉语中的“的”和“者”有时具有类似于one的替代功能(如胡壮麟 1994: 70 - 72;朱永生等 2001: 39 - 48;王芸 2007)。在前人研究的基础上,本文利用厦门大学英汉双语平行语料库中语

料对名词性替代词one/ones在汉语中的翻译情况进行了穷尽性分析,目的是为了考察没有与英语替代词one完全对应语言形式的汉语在英译中时是如何对英语中的名词性替代词one进行处理的,从而探索名词性替代功能的汉语表达形式。

二、名词性替代词 one的衔接功能

在《英语的衔接》(Cohesion in English)一书中,Halliday & Hasan (1976: 8)指出“衔接关系原则上与句子边界毫无关系。衔接是语篇中的一个成分和对解释它起重要作用的其他成分之间的语义关系。这一其他成分也必须在语篇中能找到;但它的位置完全不是由语法结构来确定的”。换句话说,衔接关系不仅存在于句与句之间,也存在句内。只是由于句子的语法结构本身具有衔接力,句子层面上的衔接关系不如语篇层面上的衔接关系来得显著,因此引起关注较少。

替代作为一种常见的衔接手段既发生在句子层面上也发生在语篇的层面上(朱永生等 2001: 42)。在句子的层面上,名词性替代词one的主要作用是避免与前面相同成分的重复使语言简洁明了,同时又发挥一定的句内衔接功能使语言紧凑。例如:

[1] Since our contract is near its term we must negotiate a new one

* [收稿日期] 2008 - 03 - 18

[作者简介] 郑霞娟(1981 -),女,浙江浦江人,浙江林学院外国语学院,讲师,上海外国语大学,硕士研究生,研究方向:英汉语对比、认知语言学。

在例^[1]中, one 替代 contract, 避免了重复, 并使得整个句子衔接紧凑。如果把 one 改为 contract, 句子在语法上并无错误, 但不符合英语的简洁原则, 读起来也不自然。在语篇的层面上, 替代可以通过名词性替代词 one (作为替代形式) 与替代对象之间的索引关系使语篇中的句子紧密地连接在一起, 从而起到语篇衔接作用。无论是在语篇层面上还是在句子层面上, 名词性替代词 one 的出现都预设了替代对象的存在, 因此替代成分的出现必然会使受话者从语篇上文中去寻找被替代的语言成分。例如:

[2] - - - - - " Are any of your younger sisters out, Miss Bennet? "

- - - - - " Yes, Ma'am, all "

- - - - - " All! - - What, all five out at once? Very odd! - - And you only the second - - The younger ones out before the elder are married! - - Your younger sisters must be very young? "

毫无疑问, 在^[2]中, ones 替代上文中的 sisters, 读者在理解 ones 的确切含义时, 必须将 ones 与它所替代的语言成分联系起来, 这样就使语篇前后承接, 紧密地衔接在一起了。

三、名词性替代词 one 在汉语中的翻译情况

本文利用厦门大学英汉双语平行语料库中语料对名词性替代词 one/ones 在汉语中的翻译情况进行了穷尽性分析。由于语料等现实因素地影响, 本文主要考察在句法层面上起名词性替代词作用的 one/ones 在汉语中的翻译情况。正如上文所述, 替代作为一种常见的衔接手段既发生在句子层面上也发生在语篇的层面上, 只是由于句子的语法结构本身具有衔接力, 名词性替代词 one/ones 在句子层面上的衔接关系不如语篇层面上的衔接关系来得显著而已, 因此考察在句法层面上起名词性替代词作用的 one/ones 在汉语中的翻译情况将不会影响结论的真实性和可靠性。另外, 本文重句法层面的衔接关系轻语篇层面的衔接关系这种做法可以算是对近年来国内语言学界出现的重语篇对比轻句法对比的不良倾向的一种反思。

本文中例句除特别标注外均引自厦门大学英汉双语平行语料库。该语料库共收集英汉双语句对齐语料 131523 句, 其中英文约 1248345 词次, 中文约 2085742 字次。经索引, 我们发现该语料库共收录了 2345 个含有 one/ones 的英语句子 (因为该语料库目前处于试用阶段, 我们发现个别例句有重

复现象, 因此这一数据会稍有误差, 但对于影响结果的关键性数据, 我们进行了人为排查), 其中含 ones 的句子 63 个。one/ones 的用法很多, 除了作为名词性替代词外, 还可以作为人称代词、数词、不定冠词和代名词。将那些把 one/ones 用作非名词性替代词的句子排除掉以后, 我们发现还剩有 281 个含有 one/ones 句, 其中含 ones 的句子有 54 个, 在这些英文句子中, one/ones 作为名词性替代词存在。汉语中没有与英语名词性替代词 one/ones 非常相当的词语, 因此在英译过程中需要对此采取另外的方法进行处理。通过对语料库中含名词性替代词 one/ones 的翻译情况的统计分析, 我们了解到翻译过程中对英语名词性替代词 one/ones 的处理方法包括词汇重现、省略、“的”字结构、所指和“者”字结构。

(一) 词汇重现

根据张德禄 (2002) 的划分, 衔接句子的手段有显性手段和隐性手段两种, 显性手段中又可分语法衔接、词汇衔接、语音衔接三类, 其中词汇衔接包括词汇复现 (lexical reiteration) 和词汇共现 (lexical collocation)。事实上, 早在 1976 年, Halliday & Hasan 就已经在其合著的书中将词汇衔接划分为词汇复现和词汇共现两大类, 并就此做了详细论述。另外, “Halliday & Hasan 比较分析了七种不同形式的英语语篇后指出, 词汇衔接与语法衔接相比, 出现频率更高, 在语篇流畅建构中起主导作用, 占 42%; 而指代、连词、省略、替代分别为 32%、12%、10% 和 4%。英国应用语言学家 Hoey 认为词汇衔接是谋篇机制的主要手段, 语篇中句子之间通过语义关系相互联系使得对语篇的解读除了句法手段外, 还必须依赖于同一语篇中其他词项的语义关系” (转引自 史煜 2004: 57 - 58)。当然, 这三位学者的结论都是基于对英语语篇的研究而得出的, 是否适用于汉语语篇还需要进一步研究。因为个人选取的统计分析语料不同, 目前, 学术界对于英汉语篇中词汇衔接的比重孰大孰小看法不一, 但无可否认, 词汇衔接同样也是汉语语篇衔接的重要手段之一。

按照 Halliday & Hasan (1976) 的观点, 词汇复现可以是某一词以原词、同义词或近义词、上义词、概括词等形式重复出现在语篇中, 语篇中的句子通过这种复现关系达到相互衔接。

1. 重复

词汇衔接中最直接的方式是具有同样语义、同一形式的词汇在同一语篇中反复出现。它与句法

衔接中的重复不同。句法衔接强调同样结构的重复出现。词汇重复则是一个单词或词组的重复,从而发挥其语篇的纽带作用。

英语和汉语都有重叠、反复、付偶和排比的表达形式,但相比之下,汉语的重复无论在使用范围、出现频率和表现方式的多样性等方面都远远超过英语(连淑能 1993: 173 - 195)。与此相反,汉语中替代现象出现的频率要低于英语,造成这种现象的一个重要原因在于汉语往往使用原词重复的方式来达到语篇的衔接。例如:

[3] I'm going to replace my battered car with a new one

我打算买辆新车来取代我那辆破车。

[4] Cancer cells are so radically different from normal ones that it's almost impossible to untangle the sequence of events that made them that way.

癌细胞由于与正常细胞截然不同,要使那些使

得它们产生这种变化的事件变得有序可循几乎是不可能的。

因为汉语中没有与名词性替代词 one 非常相当的词,例^[3]中,英文原句中的名词性替代词 one 翻译成中文时以原词重复“车”的形式出现,例^[4]中,名词性替代词 ones 在汉语中也以原词重复“细胞”的形式出现。依据本文图 1 对衔接机制的分类,例^[3]和例^[4]的翻译过程都涉及到了衔接机制的转换,即由翻译前的语法衔接转换成了翻译后的词汇衔接(英文原句中的名词性替代词 one/ones 表替代功能,属于语法衔接,而原词重复则属于词汇衔接)。

据统计,语料库中共有 281 个含名词性替代词 one/ones 的英文句,其中 114 个句子中的 one/ones 翻译成中文时以原词重复的形式出现,占总数的 40.57% (见表 1),超过四成。这一数据表明,汉语中的名词重复与英语中的名词替代功能相似。

表 1

翻译中 one/ones 的处理方法	词汇重复			省略	所指	“的”字结构	总计
	重复	同义词	概括词				
语料句数	114	8	1	104	4	50	281
比重	40.57%	2.85%	0.36%	37.01%	1.42%	17.79%	100%

2 同义词

按照 Halliday & Hasan (1976) 的观点,词汇复现除了以原词重复的形式出现外,还可以同义词或近义词的形式重复出现。朱永生等 (2001: 136) 认为同义词在同一语段中的同现,不仅起到使词汇丰富多彩的修辞作用,更为重要的是通过不同的表现形式表达了同样的概念意义,使语段中两个或两个以上的成分从 Halliday 所说的经验意义 (experiential meaning) 上彼此衔接。

两个或两个以上的同义词在同一个小句内出现,其功能有可能是以一个词解释另一个词的含义,或者是用一个词重复另一个词的概念意义的同时,加强说话的语气。无论是前一种还是后一种情况,同义词在小句中同现都能起到将句内两个不同成分从意义上联系起来的作用。据统计,语料库中共有 8 个句子中的 one/ones 翻译成中文时以同义词或近义词的形式出现,占总数的 2.85% (见表 1)。例如:

[5] Tom lost his job; but he lucked out, his friend offered him a much better one

汤姆丢了工作;但他运气真好,他朋友给了他一份比原来好得多的差事。

[6] But he handles his pathetic characters with an acute sympathy, and his obnoxious ones with acute distaste

不过,他同情笔下可怜的人物,鄙夷可憎之徒。

虽然例 [5] 译文中的“工作”和“差事”,例 [6] 中的“人物”和“徒”词汇表现形式不同,但它们所表达的概念意义却相同,起到了衔接作用。由于 281 个含名词性替代词 one/ones 的句子中仅有 8 例翻译成汉语时以同义词或近义词的形式出现,因此此类衔接机制的转换(语法衔接中的替代转换成词汇衔接中同义词或近义词复现)不具有代表性,不再详述。

3 概括词

Halliday & Hasan (1976: 274 - 277) 特别指出了概括词 (general word) 的语篇衔接功能。相对应于英语中的 person, object, matter, place 等概括词,汉语有人、东西、事、地方等概括词。281 个含名词性替代词 one/ones 的句子中仅有 1 例翻译成汉语时以概括词“东西”的形式出现(见例 [7]),因此可以忽略不计。

[7] However, either because the Chinese were so different from the others or because they worked so

patiently that they sometimes succeeded in turning a seemingly worthless mining claim into a profitable one, they became the scapegoats of their envious competitors.

然而,或是因为中国人与其他人太不一样,或是因为他们工作起来很有耐心,以致有时他们能成功地把表面看来毫无价值的开采资格变为有利可图的东西,这使他们成为受嫉妒的竞争者们的替罪羊。

(二)省略

省略指的是把语言结构中的某个成分省去不提。它是为了避免重复,使表达简练、紧凑、清晰。同时,由于省略的成分必须从上下文中去查找,因此省略具有衔接功能。Halliday和Hasan指出,省略实际上是一种零位替代(substitution by zero),可以分为名词性省略、动词性省略和小句省略这三类。本文着重研究名词性替代词 one/ones在汉语译文中的处理情况,因此主要涉及名词性省略。如下例所示:

[8] I prefer your original plan to this one
我认为你原来的计划比这个(计划)好。

[9] These paintings can't compete in expressive power with those ones

这些水彩画在表达能力方面比不上那些(水彩画)。

[8]译文中的“这个”相当于“这个计划”,中心词“计划”被省略后,修饰成分“这个”被提升到中心词的位置上。[9]译文中的“那些”是由“那些水彩画”省略而来,中心词“水彩画”被省略后,修饰成分“那些”被提升到中心词的位置上。而在[8]和[9]的英文原句中,被省略的中心词“计划”和“水彩画”则分别由名词性替代词 one 和 ones 表示。显然,为了适合汉语以意合为主的特点,在翻译中,作为语法衔接手段之一的名词性替代被转换成了另一语法衔接手段——省略。据统计,语料库中共有 104 个含名词性替代词 one/ones 的英文句在翻译中涉及此类衔接机制的转换,占总数的 37.01% (见表 1),这一数据表明,汉语中的中心词前省略有时与英语中的名词替代功能相似。

(三)所指

在语篇中,如果对于一个词语的解释不能从词语本身获得,而必须从该词语所指的对象中寻求答案,就产生了所指关系。所指是一种语义关系,它指的是语篇中一个成分做另一个成分的参照点。所指既可以发生在句子的层面上也可以发生在语

篇的层面上。在句子层面上,所指可以使句子本身前后衔接。在语篇的层面上,所指主要体现在超句结构中的所指成分与所指对象之间相互参照关系或解释关系。

朱永生等(2001: 58)曾提到英语中的替代关系在相应的汉语表达中可能会体现为所指(即照应)关系。据统计,语料库中涉及此类衔接关系转换的句子有 4 例,例如:

[10] RSD starts with a minor injury to an arm or leg - say, a twisted ankle or a bruise - but quickly develops into a strange syndrome in which the sympathetic nerves (the ones responsible for temperature control, sweating and blood flow) go so out of whack that blowing air across the skin is enough to trigger burning pain.

反射联感营养失调始于手臂部或者腿部的轻伤,比如脚踝扭伤或者是瘀伤,但它很快发展成一种奇怪的综合病症——发病时交感神经(它们主管温度控制、出汗和血液流动)失控,只要是风吹过皮肤都足以引起灼痛感。

(四)“的”字结构

朱德熙提出汉语的“的”有时具有 one 的性质,即汉语的“形容词+的”相当于英语的“形容词+one”,吕叔湘也肯定这种用法(转引自朱永生等 2001: 72)。据《现代汉语词典》(2006: 284)词条显示,“的”字可用于“代替上文所说的人或物”。本文对名词性替代词 one/ones 在相应的汉语表达中的表现形式的研究也证实了这一点,语料库中共有 50 例“形容词+one”在翻译中被处理成了“形容词+的”,占总数的 17.79%。例如:

[11] What style furniture do you like? Traditional ones or modern ones?

你喜欢什么式样的家具?老式的还是现代的?

[12] I would always recommend buying a good quality bicycle rather than a cheap one.

我总是劝告买质量好的自行车,不要买便宜的。

[11]和[12]原文中的“one”分别替代“furniture”和“bicycle”, [11]和[12]译文中的“的”分别替代“家具”和“自行车”。以上两例中的“的”和“one”离开了具体语境都不能确定指什么,可见,汉语中的“的”与英语中的“one”在替代功能上具有一定的相似性。

(五)者

除了“的”字以外,不少语言学家认为汉语中

的“者”也具有类似于 one/ones 的名词替代功能(如胡壮麟 1994: 70 - 72;朱永生等 2001: 39 - 48;王芸 2007)。他们认为 [13] 和 [14] 中的“者”分别替代上文中的“人”和“花卉”。

[13] 香菱晴雯宝钗三人皆与他同庚,黛玉与他同辰,只无同姓者。

——曹雪芹:《红楼梦》第 63 回

[14] 莲花是自成一类的花卉,我个人认为是花中最美丽者,只要想想它是那么连枝带叶整个浮在水上。

——林语堂:《淡花和养花》

然而,我们认为将 [13] 和 [14] 中的“者”分别看做是上文中的“人”和“花卉”的名词性替代词的说法是不正确的。《现代汉语词典》(2006: 1726) 明确表示,“者”字“用在形容词、动词或形容词性词组、动词性词组后面,表示有此属性或做此动作的人或事物”;也就是说,[13] 中的“者”和 [14] 中的“者”本身具有“人”和“物”的意思,不是名词替代词。就算上文中不出现“人”和“花卉”,也不影响我们对“者”字的理解。例如:

[13a] 香菱晴雯宝钗皆与他同庚,黛玉与他同辰,只无同姓者。

[14a] 莲花自成一类,我个人认为是花中最美丽者,只要想想它是那么连枝带叶整个浮在水上。

但与此同时,《现代汉语词典》(2006: 1726) 也明确表示,“者”可“用在‘二、三’等数词和‘前、后’等方位词后面,指上文所说的事物。”也就是说,“者”确实具有类似于 one/ones 的名词替代功能。但在统计的过程中,我们发现 281 例含名词性替代词 one/ones 的英文语句中无 1 例 one/ones 对应汉语表达“者”,原因可能是我们选用的语料过少。

四、结论

通过对英语中名词性替代词 one/ones 在汉语中的翻译情况进行统计分析,我们发现虽然替代是英汉两种语言中比较常见的一种衔接手段,但英汉

两种语言中的替代现象在具体的表达上并不体现为一一对应的关系。换言之,语法衔接手段在翻译中为了适合语言各自的特点要进行转换,英语的名词性替代词 one 在汉语中可能会用词汇重现、省略和所指的等其他衔接手段来表达。

[参考文献]

- [1] Halliday, M. A. K. An Introduction to Functional Grammar[M]. 2nd ed. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
- [2] Halliday, M. A. K. and Hasan, Ruqaiya. Cohesion in English[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001.
- [3] 陈晓湘,禹琴. 英汉语篇中照应、替代衔接手段对比与翻译[J]. 湖南大学学报(社会科学版), 2002, 16(2): 80 - 85.
- [4] 侯家旭. 替代、省略与篇章衔接[J]. 山东外语教学, 2000, 81(4): 33 - 36.
- [5] 胡壮麟. 语篇的衔接与连贯[M]. 上海:上海外语教育出版社, 1994.
- [6] 胡壮麟. 有关语篇衔接理论多层次模式的思考[J]. 外国语, 1996, (1): 1 - 8.
- [7] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京:北京高等教育出版社, 1993.
- [8] 史煜. 语篇连贯中的词汇衔接探索[J]. 山东外语教学, 2004, 101(4): 57 - 59.
- [9] 王芸. 名词性替代词 one 的语篇衔接功能及其汉语表现形式[J]. 湖南科技学院学报, 2007, 28(2): 127 - 128.
- [10] 许余龙. 对比语言学[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2001.
- [11] 许余龙. 篇章回指的功能语用探索——一项基于汉语民间故事和报刊语料的研究[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2003.
- [12] 张德禄. “Coherence: A Systemic Interpretation”[A]. 朱永生主编, 世纪之交论功能[C]. 上海:上海外语教育出版社, 2002.
- [13] 张德禄,刘汝山. 语篇连贯与衔接理论的发展及应用[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2003.
- [14] 朱永生,郑立信,苗兴伟. 英汉语篇衔接手段对比研究[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2001.
- [15] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 现代汉语词典(第 5 版)[D]. 北京:商务印书馆, 2006.

(责任编辑:杨 睿)

A Contrastive Study on Nominal Substitute “One” and Its Chinese Realization in E - C Translation

ZHENG Xia - juan

(School of Foreign Languages, Zhengjiang Forestry University, Lin 'an 311300)

Abstract: The paper deals with the translation of English nominal substitute ‘one/ones’ in Chinese with the purpose of investigating into how nominal substitution is expressed in Chinese where no exact counterpart with English nominal substitute ‘one/ones’ has been found. Based on the English - Chinese Parallel Corpus developed by Xiamen University, the research is conducted within the framework of discourse analysis model proposed by Halliday & Hasan (1976).

Keywords: nominal substitute; ellipsis; lexical reiteration; Chinese De - construction